

**Абдессалям Яссин**

**ИСПЫТАНИЕ  
МУСУЛЬМАНСКОГО РАЗУМА:  
МЕЖДУ СИЛОЙ ОТКРОВЕНИЯ  
И ХАОСОМ ВОЛИ**

Острог-Брюссель  
Издательство Национального университета «Острожская академия»  
2014

УДК 297  
ББК 86  
Я 81

Перевод с арабского *Михаила Якубовича и Ольги Свирипы*  
Предисловие *Михаила Якубовича*

**Яссин, Абдессалам.**

Я 81 Испытание мусульманского разума: между силой откровения и хаосом воли / перевод М. Якубовича и О. Свирипы. – Острог-Брюссель : Издательство Национального университета «Острожская академия», Европейский институт исламских наук, 2014. – 108 с.  
ISBN 978-966-2254-82-2

Книга «Испытание мусульманского разума: между властью откровения и господством слепой воли» (1994 г.), которая впервые презентуется русскоязычному читателю, была написана Абдессаламом Яссином в начале 90-х годов. Автор рассматривает актуальные вопросы современного исламского мировоззрения: как мусульманская культура, сочетающая в себе отголосок «золотых веков» средневековья и трансформации суток колониализма, может строить свое будущее? Как найти баланс между религиозной всеобъемлемостью ислама и современным научным мировоззрением? Можно ли построить общество на «исламских ценностях», позаимствовав лучшие достижения западных цивилизаций? Каким путем идти: возвращаться к «чистому исламу» времен Пророка Мухаммада или дальше терпеть вестернизацию как единственное направление развития?

УДК 297

ББК 86

ISBN 978-966-2254-82-2

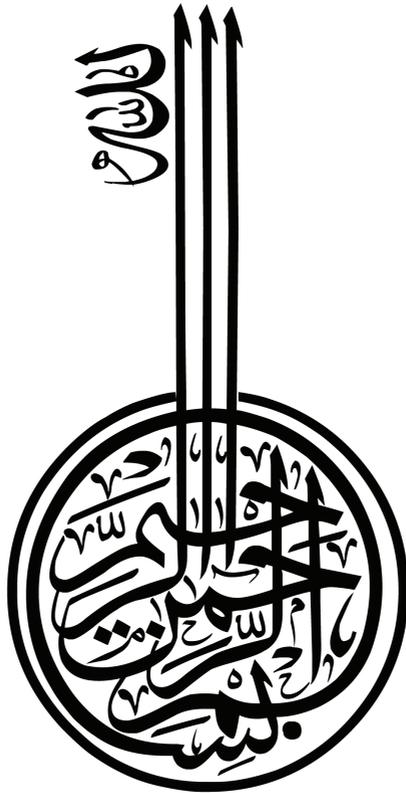
@ Якубович М., перевод и предисловие, 2014

@ Свирипа О., перевод, 2014

@ Издательство Национального университета «Острожская академия», 2014

عبد السلام ياسين  
محنة العقل المسلم بين سيادة الوحي  
وسيطرة الهوى

## ПРЕДИСЛОВИЕ



**И**мам Абдессалам Яссин родился в 1928 году на юге Марокко в городке Аулюз (провинция Тарудант). Начальное образование получил в Марракеше. В 1947 году поступил на педагогический факультет в Рабате.

Рано начал духовные поиски, ознакомился со всеми направлениями мусульманской религиозной мысли. Некоторое время посещал суфийскую обитель братства Будшишийя. Занимал высокие посты в Министерстве образования Королевства Марокко (до 1967 г.). Осознавая потребность духовного и политического обновления страны, в 1974 году пишет королю Марокко послание «Ислам или потоп», в котором призывает к реформам по исламскому образцу. В это время активно публикуется в газетах, выступает с критикой авторитарных режимов в исламском мире.

В начале 80-х годов прошлого века инициирует создание организации, которая будет отстаивать необходимость изменений в стране. В 1987 г. это объединение получает название «Общество справедливости и добродетели».

Абдессалам Яссин подвергается преследованиям со стороны властей Марокко. С 1989 года находится под домашним арестом, однако продолжает активную творческую деятельность.

Имам Абдессалам Яссин является автором нескольких десятков книг и сотен статей на арабском и французском языках («Ислам между призывом и государством», «Ислам и светский национализм», «Диалог с демократами», «Ислам и современность», «Пророческий метод», «Обычай Божий», «Справедливость: исламисты и власть» и др.). Его книги переведены на английский, немецкий, турецкий и другие языки.

Ученый скончался в 2012 году. По мнению многих исследователей, творческое и научное наследие Абдессалама

Яссина является одним из самых выдающихся достижений исламских мыслителей современности. Его труды пользуются популярностью в странах мусульманского мира, а также среди представителей арабской диаспоры в странах Европы и Северной Америки.

Книга «Испытание мусульманского разума: между силой откровения и хаосом слепой воли» (1994 г.), которая впервые презентуется русскоязычному читателю, была написана Абдессаламом Яссином в начале 90-х годов. Автор рассматривает актуальные вопросы современного исламского мировоззрения: как мусульманская культура, сочетающая в себе отголосок «золотых веков» средневековья и трансформации суток колониализма, может строить свое будущее? Как найти баланс между религиозной всеобъемлемостью ислама и современным научным мировоззрением? Можно ли построить общество на «исламских ценностях», позаимствовав лучшие достижения западных цивилизаций? Каким путем идти: возвращаться к «чистому исламу» времен Пророка Мухаммада или дальше терпеть вестернизации как единственное направление развития?

Абдессалам Яссин, в отличие от многих других арабских авторов, не склонен ограничиваться типичной антизападной риторикой или, наоборот, пропагандой тотального вестернофильства. Ученый пытается проследить глубинные истоки западного демократизма и восточной религиозности. На примере достижений мусульманской культуры (в частности, научного наследия ибн Рушда, которая повлияла и на средневековую европейскую философию) Абдессалам Яссин показывает «внутренний ресурс» мусульманского разума, разоблачает пороки, которые препятствуют его современному развитию, показывает потери, которые этот разум потерпел на протяжении последних столетий. Показательна позиция автора по проблемам современности. Он не скрывает проблему с традиционным ригоризмом. По мнению Абдессалама Яссина, только разоблачив недостатки, можно сделать мир лучше.

«Испытание мусульманского разума» призывает к восстановлению подлинных ценностей мусульманской культуры: уважения к человеку как к Божьему творению – «наместнику Аллаха на земле», честности, справедливости, доброты и других моральных принципов. Абдессалам Яссин обращается к эпистемологии «мусульманского разума», подчеркивая, что ценности могут быть обоснованы не только духовно, но и рационально. Он утверждает, что рациональность в мусульманской и в европейской культурах имеет некоторые отличия, о которых нужно помнить и не прятать их за кулисами «общечеловеческих» (читай: западных) ценностей. Коранический «ум», по мнению Яссина, нельзя отождествлять с умом «обыденным», культивируемым на Западе. Однако ученый не исключает также общих черт. Исламской культуре не чужда ни идея парламентаризма, ни свободных выборов, ни соблюдения базовых прав человека, общих для авраамических религий. Исламская культура, не просто призывает к, она требует справедливости. Поэтому такие негативы современного исламского мира как авторитаризм, террор, репрессии и унижения человеческого достоинства, какими бы лозунгами они не прикрывались, противоречат «пророческому методу», то есть пути воплощения в жизнь ценностей Корана и Сунны.

Чем может быть интересна книга «Испытание для мусульманского разума» современному русскому читателю? Прежде всего тем, что произведение современного арабского мыслителя впервые доступно на русском языке. Читатель сможет понять те процессы, которые волнуют сегодня четверть человечества, взглянуть на исламскую культуру изнутри, почувствовать ту духовную борьбу, которая сегодня развернулась в мусульманском мире, примером чего стали события недавней «арабской весны».

За метким и эмоциональным стилем автора, максимально сохраненным при переводе, ощутимо принципиальное равнодушие к дальнейшей судьбе не только мусульман, но и человечества в целом. Абдессалам Яссин был одним

из самых требовательных представителей современной мусульманской творческой элиты, элиты, разделенной между различными школами, континентами и даже цивилизациями. Поэтому чтение «Испытания мусульманского разума» может открыть читателю новые религиозные интерпретации современности, в которых немало мусульман, в частности, в Марокко и других странах, видят надежду на освобождение от пут несправедливости, террора и постколониального рабства.

**Михаил Якубович,**  
*кандидат исторических наук,*  
*востоковед*

## ВВЕДЕНИЕ

Существует ли важное различие между умом того, кто опирается на абстрактный секуляризм и глобализованную западную философскую культуру, и между разумом других людей?

Неужели структура разума у всех людей не является одинаковой? Неужели это правда, что люди могут быть либо умными и интеллигентными, либо невежественными?

Например «религиозное откровение» психологи и ориенталисты считают проявлением такой болезни, как безумие. Однако те же психологи не ставят под сомнение самые нелепые выдумки, чем способствуют их распространению. Некоторые верующие, мусульмане и мусульманки, держатся этих обманчивых летучих мышей обыденного рассудка, глухих и слепых, которые прячутся от света религиозного откровения и не могут дать человеку ничего, кроме как ввести себя в еще большее заблуждение.

К счастью у верующих есть книга Всевышнего, Творца человека, который подарил все средства к познанию и ведет прямым путем.

При этом следует искать особые черты верующего разума и его отличие от общечеловеческого разума, который считает себя независимым и божественным. Этот обыденный разум, который управляет светскими делами, не может постичь истин сокровенного, пока не услышит религиозного откровения и не постигнет его света.

Надо отделять понятие «верующий разум», который подарен самим Богом, от понятия «обыденный разум», четко указывая на различия между ними. Неправильно говорить, что обычный ум, философский ум, наделенный большей или меньшей мудростью и сообразительностью, чем верующий разум. Между этими понятиями есть родовое отличие.

## ЗМІСТ

ПРЕДИСЛОВИЕ .....	5
ВВЕДЕНИЕ .....	9
МЕТАФОРА И РЕАЛЬНОСТЬ .....	12
ПУТЬ ИЗ МЕЧЕТИ И К НЕЙ .....	16
РОЖДЕНИЕ... И РОЖДЕНИЕ .....	18
ВЛАСТЬ ОТКРОВЕНИЯ И ВЛАСТЬ ПЛОЩАДИ .....	20
ЧТО ТАКОЕ ОТКРОВЕНИЕ? .....	22
ВОСПИТАНИЕ И ОБУЧЕНИЕ .....	30
ПОСЛУШАЙ, ЧЕЛОВЕК! .....	32
О КАКОМ ВОСПИТАНИИ ИДЕТ РЕЧЬ? .....	35
НОЧЬ, КОТОРАЯ ПРОХОДИТ В ПОКЛОНЕНИИ, ДЕНЬ, КОТОРЫЙ ПРОХОДИТ В ЗАНЯТОСТИ .....	37
ОБРЯДОВАЯ ЧИСТОТА .....	39
НАМАЗ .....	43
ВКУС ВЕРЫ .....	44
ПОД КРЫЛОМ ИСЛАМА .....	46
ОТКРОВЕНИЕ КАК ЛЕКАРСТВО И ПРОРОЧЕСТВО КАК ИСЦЕЛЕНИЕ .....	48
ГЛОБУС И ОРБИТА .....	53
ИСЛАМ: РЕЛИГИЯ ОБЩЕСТВА .....	55
ОСТАНОВКИ И ПОГОНЯ .....	57
ОПАСНОСТЬ ОСВОБОЖДЕНИЯ .....	58
ВОСПИТАНИЕ МИССИОНЕРОВ .....	59
ПРОФЕССИЯ ЛЕЧИТЬ БОЛЬНЫХ .....	60

ОБЩНОСТЬ ЭТОЙ И СЛЕДУЮЩЕЙ ЖИЗНЕЙ .....	62
ДВА СТИМУЛА: ОБЯЗАННОСТЬ И ПРАВО .....	64
ИЗЛУЧЕНИЕ БЛАГОРОДНЫХ ДОБРОДЕТЕЛЕЙ .....	65
ЧЕЛОВЕЧЕСКОЕ ДОСТОИНСТВО .....	67
ИСТОРИЯ И ФАКТЫ .....	70
ДВА УДАРА .....	72
ВОЗВРАЩЕНИЕ ДОМОЙ! .....	83
СВАЛКИ... И СВАЛКИ .....	84
СРАВНЕНИЕ... И СРАВНЕНИЕ .....	87
НЕКОТОРЫЕ ИХ ДОБРОДЕТЕЛИ .....	89
ЗЕРКАЛО НАШИХ НЕДОСТАТКОВ .....	91
УХОД ОТ ПРОФЕССИИ .....	93
ГНИЛАЯ ЦИВИЛИЗАЦИЯ .....	94
БОЖИЙ ОБЫЧАЙ В ИСТОРИИ .....	96
ЗЕРНО ИСТОРИИ .....	99
КОРАНИЧЕСКИЙ КЛЮЧ .....	102
ОСВОБОЖДЕНИЕ МУСУЛЬМАНСКОГО РАЗУМА .....	104

**Научное издание**

**Яссин Абдессалям**

**ИСПЫТАНИЕ МУСУЛЬМАНСКОГО РАЗУМА:  
МЕЖДУ СИЛОЙ ОТКРОВЕНИЯ И ХАОСОМ ВОЛИ**

*перевод М. Якубовича и О. Свирипы*

**Главный редактор И. Д. Пасечник**  
**Технический редактор Р. В. Свынарчук**  
**Компьютерная верстка Н. О. Крушинской**  
**Литературный редактор В. М. Назарук**

Формат 42x30/4. Усл. печ. л. 6,28. Тираж 500 пр. Зак. № 22-14  
Бумага офсетная. Печать цифровая. Гарнитура «Arial»

Оригинал-макет изготовлено в издательстве  
Национального университета «Острожская академия»,  
Украина, 35800, Ровенская обл., г. Острог, ул. Семинарская, 2.  
Свидетельство субъекта издательского дела РВ № 1 от 8 августа 2000 года.

Издатель СПД Свынарчук Р. В.  
Свидетельство субъекта издательского дела РВ № 27 от 29 июля 2004 года.  
Тел. (+38067) 771 28 70, e-mail: 35800@ukr.net.